

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### SERVICE PUBLIC FEDERAL BUDGET ET CONTROLE DE LA GESTION

F. 2009 — 2300 [C — 2009/03253]

**18 JUIN 2009.** — Loi modifiant le Code judiciaire en ce qui concerne la dotation allouée au Conseil supérieur de la Justice (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 259bis 22, § 2, du Code judiciaire, inséré par la loi du 22 décembre 1998, est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Sans préjudice du pouvoir dont dispose la Chambre des représentants d'examiner les propositions budgétaires du Conseil supérieur de la Justice, d'approuver son budget et de contrôler la régularité de l'exécution de celui-ci ainsi que de vérifier la régularité des comptes et de les approuver, les crédits prévus à ce budget sont inscrits à titre de dotation au budget général des dépenses de l'Etat. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 2009.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,  
H. VAN ROMPUY

Le Secrétaire d'Etat au Budget,  
M. WATHELET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
S. DE CLERCK

Note

(1) *Session 2008-2009* :  
Doc. Chambre n° 52 - 1936/3.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUDGET EN BEHEERSCONTROLE

N. 2009 — 2300 [C — 2009/03253]

**18 JUNI 2009.** — Wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek, betreffende de dotatie aan de Hoge Raad voor de Justitie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 259bis 22, § 2, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 22 december 1998, wordt vervangen als volgt :

« § 2. Onverminderd de bevoegdheid van de Kamer van volksvertegenwoordigers om de begrotingsvoorstellen van de Hoge Raad voor de Justitie te onderzoeken en zijn begroting goed te keuren alsook de regelmatigheid van de uitvoering ervan te controleren en de rekeningen op hun regelmatigheid te verifiëren en goed te keuren, worden de kredieten voor deze begroting uitgetrokken als dotatie op de algemene uitgavenbegroting van het Rijk. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 juni 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,  
H. VAN ROMPUY

De Staatssecretaris voor Begroting,  
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
S. DE CLERCK

Nota

(1) *Zitting 2008-2009* :  
Doc. Kamer nr. 52 - 1936/3.

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2301 [C — 2009/00438]

**13 AVRIL 1995.** — Loi contenant des dispositions en vue de la répression de la traite et du trafic des êtres humains. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de la loi du 13 avril 1995 contenant des dispositions en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie infantile (*Moniteur belge* du 25 avril 1995, err. du 17 juin 1995 et du 6 juillet 1995), telle qu'elle a été modifiée par la loi du 10 août 2005 modifiant diverses dispositions en vue de renforcer la lutte contre la traite et le trafic des êtres humains et contre les pratiques des marchands de sommeil (*Moniteur belge* du 2 septembre 2005).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2301 [C — 2009/00438]

**13 APRIL 1995.** — Wet houdende bepalingen tot bestrijding van de mensenhandel en van de mensensmokkel. — Officiële coördinatie in het Duits

De hierna volgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van de wet van 13 april 1995 houdende bepalingen tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie (*Belgisch Staatsblad* van 25 april 1995, err. van 17 juni 1995 en van 6 juli 1995), zoals ze werd gewijzigd bij de wet van 10 augustus 2005 tot wijziging van diverse bepalingen met het oog op de versterking van de strijd tegen mensenhandel en mensensmokkel en tegen praktijken van huisjesmelkers (*Belgisch Staatsblad* van 2 september 2005).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2009 — 2301

[C - 2009/00438]

**13. APRIL 1995 — Gesetz zur Festlegung von Bestimmungen zur Bekämpfung des Menschenhandels und des Menschenschmuggels — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache**

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Gesetzes vom 13. April 1995 zur Festlegung von Bestimmungen zur Bekämpfung des Menschenhandels und der Kinderpornographie, so wie es abgeändert worden ist durch das Gesetz vom 10. August 2005 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen zur Verstärkung der Bekämpfung des Menschenhandels und -schmuggels und der Praktiken der Miethaie.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

**13. APRIL 1995 — [Gesetz zur Festlegung von Bestimmungen zur Bekämpfung des Menschenhandels und des Menschenschmuggels]**

[Überschrift ersetzt durch Art. 37 des G. vom 10. August 2005 (Belgisches Staatsblatt vom 2. September 2005)]

KAPITEL I — *Menschenhandel*

**Art. 1 bis 6** - [Abänderungsbestimmungen]

KAPITEL II — *Kinderpornografie*

**Art. 7** - [Abänderungsbestimmung]

KAPITEL III — *Exterritorialität*

**Art. 8** - [Abänderungsbestimmung]

KAPITEL IV — *Unterlassungsklage*

**Art. 9** - Die zuständigen Minister können eine Unterlassungsklage beim Präsidenten des Gerichts Erster Instanz einleiten, wenn Verstöße gegen die sozialen Rechtsvorschriften festgestellt werden an Orten, an denen der begründete Verdacht besteht, dass die [entweder in den Artikeln 379, 380, 433*quinquies* bis 433*octies* des Strafgesetzbuchs oder in den Artikeln 77*bis* bis 77*quinquies*] des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern beschriebenen Straftaten begangen werden.

[Art. 9 abgeändert durch Art. 38 des G. vom 10. August 2005 (Belgisches Staatsblatt vom 2. September 2005)]

**Art. 10** - Die Klage wird im Eilverfahren eingeleitet und untersucht.

Sie kann per Antragschrift eingeleitet werden. Diese wird in vier Ausfertigungen bei der Kanzlei des Gerichts Erster Instanz hinterlegt beziehungsweise der Kanzlei per Einschreiben zugesandt.

Der Greffier dieses Gerichts unterrichtet die Gegenpartei unverzüglich per Gerichtsbrief und ersucht sie, frühestens drei und spätestens acht Tage nach Versand des Gerichtsbriefs, dem eine Ausfertigung der einleitenden Antragschrift beigefügt ist, zu erscheinen.

Unter Androhung der Nichtigkeit muss die Antragschrift Folgendes enthalten :

1. Tag, Monat und Jahr;
2. Name, Vornamen, Beruf und Wohnsitz des Antragstellers;
3. Name und Adresse der juristischen oder natürlichen Person, gegen die die Klage eingeleitet wird;
4. den Gegenstand der Klage und die Darlegung der Klagegründe;
5. die Unterschrift des Rechtsanwalts.

Über die Klage wird entschieden nach Anhörung der Staatsanwaltschaft, ungeachtet jeglicher Verfolgung auf Grund derselben Taten durch ein Strafgericht.

Das Urteil ist einstweilen vollstreckbar, ungeachtet irgendeines Rechtsmittels und ohne Sicherheitsleistung.

Der Greffier ist verpflichtet, den Minister unverzüglich über jegliches Rechtsmittel zu informieren, das gegen eine auf Grund von Artikel 9 ergangene Entscheidung eingelegt wird.

KAPITEL V — *Vollstreckung und Weiterverfolgung des Gesetzes*

**Art. 11** - § 1 - [Für die Anwendung des vorliegenden Kapitels versteht man unter:

1. Menschenhandel: die Straftaten, die in den Artikeln 379, 380 und 433*quinquies* bis 433*octies* des Strafgesetzbuchs erwähnt sind;
2. Menschenschmuggel: die Straftaten, die in den Artikeln 77*bis* bis 77*quinquies* des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnt sind.]

§ 2 - Im Rahmen seiner Befugnisse bestimmt der König die konkreten Regeln und Maßnahmen, deren Festlegung für die Opfer des Menschenhandels [und Menschenschmuggels] Er als zweckmäßig erachtet, um ihnen unter anderem bei eventuellen gerichtlichen Schritten zu helfen.

§ 3 - [Abänderungsbestimmung]

§ 4 - [Abänderungsbestimmung]

§ 5 - Die vom König hierzu anerkannten Vereinigungen und die Einrichtungen öffentlichen Interesses können in allen Streitsachen, zu denen die Anwendung des vorliegenden Gesetzes Anlass gibt, vor Gericht auftreten.

[Art. 11 § 1 ersetzt durch Art. 39 Nr. 1 des G. vom 10. August 2005 (Belgisches Staatsblatt vom 2. September 2005); § 2 abgeändert durch Art. 39 Nr. 3 des G. vom 10. August 2005 (Belgisches Staatsblatt vom 2. September 2005)]

**Art. 12** - Die Regierung erstattet dem Parlament [alle zwei Jahre] Bericht über die Anwendung des vorliegenden Gesetzes und über den Kampf gegen den Menschenhandel [und den Menschenschmuggel] im Allgemeinen. Dieser Bericht enthält unter anderem eine Darlegung des Sachstands in Bezug auf die gerichtlichen Verfolgungen.

[Art. 12 abgeändert durch Art. 40 Nr. 1 und 2 des G. vom 10. August 2005 (Belgisches Staatsblatt vom 2. September 2005)]

KAPITEL VI — *Abänderungsbestimmung*

**Art. 13** - [Abänderungsbestimmung]

KAPITEL VII — *Aufhebungsbestimmungen*

Art. 14 - Es werden aufgehoben:

1. die Artikel 380, 380ter und 381 des Strafgesetzbuchs;
2. der Vermerk der Artikel 380 und 380ter des Strafgesetzbuchs in Artikel 90ter § 2 Nr. 5 des Strafprozessgesetzbuchs, eingefügt durch das Gesetz vom 30. Juni 1994 über den Schutz des Privatlebens vor Abhören, Kenntnisaufnahme und Aufzeichnung von Privatgesprächen und privaten Fernmeldeverbindungen;
3. das Gesetz vom 26. Mai 1914 zur Bekämpfung des Frauen- und Mädchenhandels.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2302

[C - 2009/00432]

**8 MARS 2009.** — *Loi modifiant l'article 12bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers*

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** Dans l'article 12bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, inséré par la loi du 6 août 1993 et remplacé par la loi du 15 septembre 1996, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le § 5, dernière phrase, entre les mots « au § 6 » et le mot « peuvent », sont insérés les mots « , alinéa 2, ».

2° le § 6 est remplacé par ce qui suit :

« § 6. Lorsqu'il est constaté que l'étranger ne peut apporter la preuve des liens de parenté ou d'alliance invoqués, par des documents officiels conformes à l'article 30 de la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé ou aux conventions internationales portant sur la même matière, le ministre ou son délégué peut tenir compte d'autres preuves valables produites au sujet de ce lien.

A défaut, le ministre ou son délégué peut procéder ou faire procéder à des entretiens avec l'étranger et l'étranger rejoint ou à toute enquête jugée nécessaires, et proposer, le cas échéant, une analyse complémentaire. »

**Art. 3.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 2009.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Politique de migration et d'asile,

Mme A. TURTELBOOM

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

S. DE CLERCK

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2302

[C - 2009/00432]

**8 MAART 2009.** — *Wet tot wijziging van artikel 12bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen*

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen et Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** In artikel 12bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, ingevoegd bij de wet van 6 augustus 1993 en vervangen bij de wet van 15 september 1996, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in § 5, laatste zin, worden tussen de woorden « in § 6 » en de woorden « voorziene bepalingen », de woorden « , tweede lid, » ingevoegd.

2° in § 6 wordt vervangen als volgt :

« § 6. Indien wordt vastgesteld dat de vreemdeling de ingeroepen bloed- of aanverwantschapsbanden niet kan bewijzen door middel van officiële documenten, overeenkomstig artikel 30 van de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht of de internationale overeenkomsten betreffende dezelfde materie, kan de minister of zijn gemachtigde rekening houden met andere geldige bewijzen die in dit verband worden overgelegd.

Indien dat niet mogelijk is, kan de minister of zijn gemachtigde overgaan of laten overgaan tot een onderhoud met de vreemdeling en de vreemdeling die vervoegd wordt, of tot elk onderzoek dat noodzakelijk wordt geacht en in voorkomend geval voorstellen om een aanvullende analyse uit te laten voeren. »

**Art. 3.** Deze wet treedt in werking de dag waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Land's zegel gezegeld zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 8 maart 2009.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Migratie- en Asielbeleid,

Mevr. A. TURTELBOOM

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

S. DE CLERCK

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2009 — 2303

[C - 2009/00442]

**6 MAI 2009.** — *Loi portant des dispositions diverses*  
*Traduction allemande d'extraits*

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1<sup>er</sup> et 177 à 192 de la loi du 6 mai 2009 portant des dispositions diverses (*Moniteur belge* du 19 mai 2009).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2009 — 2303

[C - 2009/00442]

**6 MEI 2009.** — *Wet houdende diverse bepalingen*  
*Duitse vertaling van uittreksels*

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1 en 177 tot 192 van de wet van 6 mei 2009 houdende diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 19 mei 2009).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.